

Turkish Script translation

##	SPEAKER	English	TARGET LANGUAGE
		SCRIPT 1	
1	INTRO	This is part one of a three series program which will cover information about dementia. The final session will allow for a talk back session where by listeners can ring in and ask questions about dementia to a general practitioner.	Bu, bunama hakkında bilgiler içerecek olan üç dizilik bir programın birinci bölümüdür. Son bölüm, dinleyicilerin telefon edip bir genel pratisyene bunama hakkında sorular sorabileceği bir karşılıklı konuşmaya olanak sağlayacaktır.
2	-	WIFE GOES TO DOCTOR BECAUSE OF HER GROWING CONCERN OVER HER HUSBAND'S UNUSUAL BEHAVIOUR.	KADIN, KOCASININ SIRADIŞI DAVRANIŞLARINA İLİŞKİN OLARAK GİTTİKÇE ARTAN ENDİŞELERİ DOLAYISIYLA DOKTORA GİDER.
3	WIFE:	Doctor I'm worried about my husband. Over the past eight months he is not himself. He's doing and saying some unusual things.	Doktor, eşim için endişeleniyorum. Son sekiz aydır kendinde değil. Bazı olağandışı şeyler yapıyor ve söylüyor.
4	DOCTOR:	Can you tell me what kind of unusual things?	Bunların ne gibi olağandışı şeyler olduğunu bana söyleyebilir misiniz?
5	WIFE:	Well, for one thing he doesn't seem to remember things. He can remember what he did when he was young but he sometimes doesn't remember if he ate breakfast. My sons have told me that he's also making mistakes when he's driving and sometimes he gets confused with directions or forgets his way home. But the other day something happened that made me very worried. We had friends visiting and my husband kept repeating the same things over and over again and then he would forget what he was saying and the conversation would suddenly stop. It was very embarrassing and I had to	Bir kere, sanki bazı şeyleri hatırlamıyor. Gençken yaptığı şeyleri hatırlayabiliyor ama, kimi zaman kahvaltı yapıp yapmadığını hatırlamıyor. Oğullarım bana, araba sürerken de yanlışlıklar yaptığını ve kimi zaman yönleri şaşırıldığını veya evin yolunu unuttuğunu söylüyorlar. Ama geçen gün, beni çok endişelendiren bir şey oldu. Arkadaşlarımız bizdeydi ve eşim sürekli olarak aynı şeyleri yineliyordu ve sonra ne konuştuğunu unuttuğu için sohbet aniden durdu. Bu, çok mahcup ediciydi ve arkadaşlarımızdan özür dilemek zorunda kaldım. Eminim eşimin aklını yitiriyor olduğunu düşünüyorlardır. Yaptıklarını kendisine anlattığımda bana kızıyor. Sıkıntısının ne olduğunu bilemiyorum.

		apologise to our friends. I'm sure they think my husband's losing his mind. When I tell him what he's doing he gets angry with me. I don't know what's wrong with him.	
6	DOCTOR:	From what you have described, your husband may have some issues with his memory, it may be dementia.	Anlattıklarınıza bakılırsa, eşinizin belleği ile bazı sorunları var, bunama olabilir.
7	WIFE:	I have heard of dementia but I thought only very old people get it.	Ben bunamayı duydum ama, bunun sadece çok yaşlılarda olduğunu sanıyordum.
8	DOCTOR:	Dementia is not a natural part of ageing and it is not mental illness Dementia is a physical illness that is caused by damage to the brain. The reason for the changes in your husband's behaviour could be caused by the changes that are happening in his brain. There are several forms of dementia the most common forms are Alzheimer's disease and vascular dementia. The symptoms of dementia may include memory loss especially remembering recent events, mood changes, people may feel sad, frightened or angry about what is happening to them and communication problems having difficulty finding the right words or slowly losing the ability to talk, read and write. But dementia affects each person differently and it's important to get a diagnosis as early as possible.	Bunama yaşlanmanın doğal bir parçası değildir ve bir akıl hastalığı değildir. Bunama, beyinde oluşan bir hasarın neden olduğu bedensel bir hastalıktır. Eşinizin davranışlarındaki değişikliklere, beyinde meydana gelmekte olan değişiklikler neden olabilir. Bunamanın birkaç şekli vardır; en yaygın şekilleri Alzheimer's hastalığı ve damarsal bunamadır. Bunamanın belirtileri bellek kaybını, özellikle kısa süre önceki olayları unutmayı, ruhsal durum değişikliklerini içerebilir; insanlar başlarına gelenlerden dolayı hüzünlenebilir, korkabilir veya kızabilir, ayrıca doğru sözcükleri bulmada güçlük yaşadıkları için iletişim sorunları olabilir ve konuşma, okuma ve yazma yeteneğini yavaş yavaş yitirebilirler. Ama bunama herkesi farklı etkiler ve mümkün olan en kısa zamanda teşhis edilmesi önemlidir.
9	WIFE:	What should I do?	Ne yapmalıyım?
10	DOCTOR:	Your husband should come and see me as soon as possible. When he comes, I will start by talking with you and your husband to get a better picture of what has been happening to him. I will then give your husband a full physical examination	Eşiniz en kısa zamanda gelip beni görmelidir. Geldiğinde, kendisine neler olduğunu daha iyi anlamak için sizinle ve eşinizle konuşmakla işe başlayacağım. Daha sonra eşinizi tepeden tırnağa bir muayeneden geçireceğim ve kendisini kan testine göndereceğim. Başlarda benzer belirtilere neden olabilecek depresyon,

		<p>and get him to have a blood test. I want to rule out or identify other possible medical conditions like depression, stress or infection, which can also create similar symptoms in the early stages. I'll test his memory by asking a few simple questions and I will also test to see how well he can follow instructions by giving him a task to complete. Then, if necessary, I would refer your husband to a specialist who will do other tests and maybe run a brain scan to identify if any changes are happening in his brain. The specialist will be able to give us a definite diagnosis of what is happening to your husband.</p>	<p>stres veya enfeksiyon gibi diğer olası sağlık sorunlarını ortadan kaldırmak veya saptamak istiyorum. Basit birkaç soru sorarak belleğini testten geçireceğim ve yönergelere ne kadar iyi uyabildiğini görmek üzere, tamamlaması için kendisine bir görev vererek ayrıca bir test yapacağım. Daha sonra, gerekirse, eşinizi, başka testler yapacak ve beyinde değişiklikler olup olmadığını saptamak üzere belki de bir beyin taraması gerçekleştirecek olan bir uzman doktora havale edeceğim. Eşinize neler olduğuna ilişkin kesin tanıyı bize uzman doktor verebilecektir.</p>
11	WIFE:	<p>Thank you doctor. It's helped to talk to a professional about this – I've had an awful feeling about this. I'll organise an appointment for my husband right away.</p>	<p>Teşekkür ederim doktor. Bu konuda bir profesyonelle konuşmak yararlı oldu; bu konuda çok kötü duygulara sahibim. Eşim için hemen bir randevu ayarlayacağım.</p>
12	-	<p>If you are worried about the behavior of someone you know, ring the National Dementia Helpline on 1800 100 500 delivered by Alzheimer's Australia. An interpreter service is available to assist. Speaking to someone who knows about memory loss can be really helpful.</p>	<p>Tanıdığınız bir kişinin davranışları hakkında endişeliyseniz, Alzheimer's Australia tarafından yürütülen Ulusal Bunama Yardım Hattı'nın (National Dementia Helpline'in) 1800 100 500 numaralı telefonunu arayın. Yardımcı olmak için bir tercümanlık hizmeti mevcuttur. Bellek kaybı hakkında bilgisi olan bir kişiyle konuşmak gerçekten yardımcı olabilir.</p>
13	-	<p>This is a Dementia Community Support Grant Program funded through the Australian Government's Department of Health and Ageing and developed by the Australian Multicultural Foundation.</p>	<p>Bu, Avustralya Hükümeti'nin Sağlık ve Yaşlılık Bakanlığı aracılığıyla fon sağlanan ve Avustralya Çokkültürlülük Vakfı tarafından geliştirilen bir Bunama Toplum Destek Ödeneği Programı'dır.</p>

SCRIPT 2			
14	INTRO:	This is part two of a three series program which will cover information about dementia. The final session will allow for a talk back session where by listeners can ring in and ask questions about dementia to a general practitioner.	Bu, bunama hakkında bilgiler içerecek olan üç bölümlük bir programın ikinci bölümüdür. Son bölüm, dinleyicilerin telefon edip bir doktora bunama hakkında sorular sorabileceği bir sohbete de olanak sağlayacaktır.
15	-	HUSBAND AND WIFE (Mr. & Mrs. XXX) ARE AT THE DOCTOR'S SURGERY TO DISCUSS HUSBAND'S SYMPTOMS AND DIAGNOSIS.	KOCA VE KARI (Bay ve Bayan XXX), KOCANIN BELİRTİLERİNİ VE TANISINI GÖRÜŞMEK ÜZERE DOKTORUN MUAYENEHANESİNDELER.
16	DOCTOR:	Good to see you Mr and Mrs XXX. Mr. XXX your wife has been worried about you lately, can you tell me how you've been feeling over the past few months?	XXXX Bey ve XXXX Hanım, görüştüğümüze memnun oldum. XXXX Bey, eşiniz son günlerde sizin için endişeleniyor, son birkaç aydır kendinizi nasıl hissettiğinizi bana anlatabilir misiniz?
17	HUSBAND:	I feel fine. My wife thinks there's something wrong with me just because I forget things every now and then. I know sometimes I get a little confused when I'm driving but that's probably just my age. I am 72 after all. I think my family is overreacting.	Kendimi iyi hissediyorum. Arada bir bazı şeyleri unuttuğum için hanım bende bir terslik olduğunu sanıyor. Araba sürerken birazcık şaşırıyorum ama bu galiba yaşımdan dolayı oluyor. Ne de olsa 72 yaşındayım. Sanırım ailem aşırı tepki gösteriyor.
18	DOCTOR:	Tell me about this feeling of confusion you have when you're driving. When did it start?	Araba sürerken kapıldığınız bu şaşkınlık duygusunu bana anlatın. Ne zaman başladı bu?
19	HUSBAND:	I don't know exactly, maybe five, six months ago. It's nothing really, sometimes I just forget where I am and I need a bit of time to remember whether I should turn right or left. I'm probably not paying attention to where I'm going.	Kesin olarak bilmiyorum ama belki beş, altı ay önce. Gerçekten önemli bir şey değil; kimi zaman sadece nerede olduğumu unutuyorum ve sağa mı yoksa sola mı dönmem gerektiğini hatırlamam için biraz zamana ihtiyacım oluyor. Belki de nereye gittiğime dikkat etmiyorum.
20	DOCTOR:	Has this been happening every time you drive?	Bu her araba sürüşünüzde oluyor mu?

21	HUSBAND:	Not every time but it is happening more often lately. It does scare me a little because it makes me feel silly.	Her defasında değil ama, son zamanlarda daha sık oluyor. Beni biraz korkutuyor çünkü kendimi aptal gibi hissetmeme neden oluyor.
22	DOCTOR:	Tell me about some of the other things you have difficulty remembering.	Hatırlamakta zorluk çektiğiniz diğer şeylerden bazılarını da söyler misiniz bana?
23	HUSBAND:	Well, to tell you the truth, I've noticed that I'll forget our friends' names and sometimes I can't even remember the name of everyday objects like spoon or comb. It's like it's on the tip of my tongue...I get angry when the word doesn't come into my head; it's very frustrating especially when I'm talking to friends. My wife keeps reminding me but it doesn't seem to stay in my head. I often wondered if I was losing my mind.	Şimdi, doğrusunu söylemek gerekirse, bazen arkadaşlarımızın adlarını unuttuğumun farkına vardım ve bazen de, kaşık veya tarak gibi günlük nesnelere bile adlarını hatırlayamıyorum. Sanki dilimin ucundalarım gibi... Sözcük aklıma gelmediğinde kızıyorum; özellikle arkadaşlarla konuşurken çok sinir bozucu oluyor. Hanım bana hep hatırlatıyor ama sanki hiç aklımda kalmıyor. Sık sık aklımı kaybediyor olduğumdan kuşkulaniyorum.
24	WIFE:	And he keeps repeating the same things over and over again. The boys sometimes lose their patience with him and tell him to be quiet. That makes him very upset and he won't talk to anyone for hours.	Ve sürekli olarak aynı şeyleri yineliyor. Zaman zaman oğlanların sabrı tükeniyor ve ona sessiz olmasını söylüyorlar. Bu da onu çok kızdırıyor ve saatlerce konuşmuyor.
25	DOCTOR:	Mr. XXX it seems to me you are aware that you have difficulties with your memory and you are also feeling anxious, depressed and angry about your forgetfulness. I think we need to deal with this issue right away and I'd like to send you to a specialist who will do some tests to assess your memory. He may also want to do a brain scan so we can get a better picture of what is happening in your brain. But firstly, I want to give you a full physical examination and a blood test. The	XXXX Bey, belleğinizle olan sorunların farkındaymışsınız gibi geliyor bana ve unutkanlığınızdan ötürü kaygılanıyorsunuz, bunalıma giriyorsunuz ve sinirleniyorsunuz. Sanırım bu sorunu hemen ele almamız gerek, bu nedenle sizi, belleğinizi değerlendirmek üzere size bazı testler yapacak olan bir uzman doktora yollamak istiyorum. Beyninizde neler olduğunu daha iyi anlayabilmemiz için ayrıca size bir beyin taraması da yapmak isteyebilir. Ama önce, sizi tepeden tırnağa bir muayeneden geçirmek ve bir kan testi yapmak istiyorum. Neler olup bittiğini ne kadar çabuk öğrenebilirsek, doğru yardımı, tedaviyi ve desteği o kadar çabuk

		sooner we find out what is going on, the earlier you can get the right help, treatment and support.	alabilirsiniz.
26	HUSBAND:	My wife said you think I have dementia?	Hanım bende bunama olduğumu sandığınızı söyledi?
27	DOCTOR:	We need to do these tests first to make sure that we make the right diagnosis	Doğru tanıda bulunduğumuzdan emin olmak için önce bu testleri yapmamız gerekiyor.
28	HUSBAND:	Thank you doctor. Even though I'm not quite sure what is going on in my head at least I know that I have taken the first step and it's a relief to talk about it.	Teşekkürler doktor. Kafam içinde neler olup bittiğinden tam olarak emin olmasam da, en azından ilk adımı attım ve bu konuda konuşmak rahatlatıcı oldu.
29	DOCTOR:	Mr. XXX try not to feel guilty or silly about what is happening to you. This is not in your control. And don't think it's your fault or that you've done anything wrong. And certainly you are not losing your mind.	XXXX Bey, başınıza gelenlerden ötürü kendinizi suçlu veya aptal gibi hissetmemeye çalışın. Bu, sizin kontrolünüzde değil. Ve bunun sizin suçunuz olduğunu veya yanlış bir şey yapmış olduğunuzu düşünmeyin. Ve kesinlikle aklınızı yitirmiyorsunuz.
30	-	If you are worried about the behavior of someone you know, ring the National Dementia Helpline on 1800 100 500 delivered by Alzheimer's Australia. An interpreter service is available to assist. Speaking to someone who knows about memory loss can be really helpful.	Tanıdığınız bir kişinin davranışları hakkında endişeliyseniz, Alzheimer's Australia tarafından yürütülen Ulusal Bunama Yardım Hattı'nın (National Dementia Helpline'in) 1800 100 500 numaralı telefonunu arayın. Yardımcı olmak için bir tercümanlık hizmeti mevcuttur. Bellek kaybı hakkında bilgisi olan bir kişiyle konuşmak gerçekten yardımcı olabilir.
31	-	This is a Dementia Community Support Grant Program funded through the Australian Government's Department of Health and Ageing and developed by the Australian Multicultural Foundation.	Bu, Avustralya Hükümeti'nin Sağlık ve Yaşlılık Bakanlığı aracılığıyla fon sağlanan ve Avustralya Çokkültürlülük Vakfı tarafından geliştirilen bir Bunama Toplum Destek Ödeneği Programı'dır.

SCRIPT 3			
32	INTRO:	This is the final program of a three series which will cover information about dementia. The final session will allow for a talk back session where by listeners can ring in and ask questions about dementia to a general practitioner.	Bu, bunama hakkında bilgiler içerecek olan üç bölümlük bir programın son bölümüdür. Son bölüm, dinleyicilerin telefon edip bir doktora bunama hakkında sorular sorabileceği bir sohbete olanak sağlayacaktır.
33	-	MR. & MRS. XXX DISCUSS THEIR LIVES AFTER RECEIVING MR. XXX'S DIAGNOSIS OF DEMENTIA.	Bay ve Bayan XXXX, Bay XXXX'ın bunama tanısını aldıktan sonra yaşamları hakkında konuşuyorlar.
34	WIFE:	My sons felt their father was always angry. He was forgetting things a lot, making mistakes with driving and saying strange things to our friends. We should have taken him to see a doctor a lot earlier. I just thought he was getting old and was totally unaware of dementia. I think people need to be much more aware of the symptoms.	Oğullarıma babaları her zaman kızgınmış gibi geliyordu. Çok unutkan olmuştu, araba sürerken yanlışlıklar yapıyordu ve arkadaşlarımıza tuhaf şeyler söylüyordu. Onu çok daha önce doktora götürmeliydik. Ben onun sadece yaşlandığını ve bunamadan tamamen habersiz olduğunu sanıyordum. Sanırım insanların belirtilerin daha çok farkında olması gerekiyor.
35	HUSBAND:	I knew that something wasn't right with me but I didn't know what. I thought I was losing my mind. When my wife told me to go to the doctor, I said no. I guess at some level, I was scared of what he might find. But my sons and wife persisted and I finally gave in.	Bende doğru olmayan bir şeyler olduğunu biliyordum. Aklımı yitirmekte olduğumu sanıyordum. Eşim bana doktora gitmemi söylediğinde, hayır dedim. Galiba onun ortaya çıkarabileceği şeyden bir noktada korkuyordum. Ama oğullarım ve eşim ısrar etti ve ben de pes ettim.
36	WIFE:	When the doctor told my husband he had dementia he was upset. It was a terrible shock for him. And it was a shock for all of us. But there was also a sense of relief. Finally we could make sense of his behaviour. All the stress and wondering what was wrong suddenly went away. We had a diagnosis and now we could do something about it.	Doktor eşime bunaması olduğunu söylediğinde, allak bullak oldu. Bu onun için korkunç bir şoktu. Ve hepimiz için de bir şoktu. Ama aynı zamanda bir rahatlama da oldu. Sonunda davranışlarına bir anlam verebiliyorduk. Bütün stres ve neler olduğuna ilişkin merak aniden yok oldu. Elimizde bir teşhis vardı ve şimdi bu konuda bir şeyler yapabiliydik.

37	HUSBAND:	<p>The doctor gave us some good advice. He told me about different types of treatment and put us in touch with Alzheimer's Australia. They came over and talked to us about many different things. They even brought an interpreter, which made it a lot easier for my wife and me. I remember we asked many questions that day. They were very helpful.</p>	<p>Doktor bize bazı tavsiyelerde bulundu. Bana farklı tedavi türlerini anlattı ve bizi Alzheimer's Australia ile temasa geçirdi. Geldiler ve bizimle birçok değişik şeyler hakkında konuştular. Hatta, eşim ve benim için herşeyin çok daha kolay olmasını sağlayan bir tercüman bile getirdiler. O gün birçok soru sorduğumuzu hatırlıyorum. Çok yardımcı oldular.</p>
38	WIFE:	<p>The support we have received from everyone, family, friends and Alzheimer's Australia has been wonderful. I have been telling my family and friends about dementia. I think people don't understand this disease and there needs to be more awareness and information.</p>	<p>Herkesten; ailemizden, arkadaşlarımızdan ve Alzheimer's Australia'dan aldığımız destek harikaydı. Aileme ve arkadaşlarıma bunamanın ne olduğunu anlatıyorum. Sanırım insanlar bu hastalığın ne olduğunu ve bunun hakkında daha fazla bilinçlenmeleri ve bilgilenmeleri gerektiğini bilmiyorlar.</p>
39	HUSBAND:	<p>It hasn't been easy for me to accept that I have dementia but slowly, with the help of family and friends I am learning how to live with it. I make sure that my lifestyle is healthy, I try to exercise more, I've stopped smoking and I've started reading again. I don't feel silly any more if I forget someone's name or if I can't find the right word. My wife and children are more understanding. We know that this disease isn't something I can control.</p>	<p>Bunama hastalığına yakalanmış olduğumu kabul etmem kolay olmadı ama, ailemin ve arkadaşlarımin desteği sonucu, bu hastalıkla nasıl yaşayabileceğimi yavaş yavaş öğreniyorum. Yaşam biçimimin sağlıklı olmasını güvence altına aldım, daha fazla egzersiz yapmaya çalışıyorum, sigarayı bıraktım ve okumaya yeniden başladım. Birisinin adını unuttuğumda veya doğru sözcüğü bulamadığımda kendimi artık aptal gibi hissetmiyorum. Eşim ve çocuklarım daha anlayışlı. Bu hastalığın, kontrol edebileceğim bir şey olmadığını biliyoruz.</p>
40	WIFE:	<p>Sometimes it can be very hard and sad seeing my husband this way. But support is the key that helps both of us cope with daily life. The support from my family, friends and Alzheimer's Australia means that sometimes I can go out with my friends</p>	<p>Kimi zaman, eşimi bu şekilde görmek çok zor ve üzüntü verici. Ancak, günlük yaşamla başa çıkabilmemiz için her ikimize de yardımcı olan anahtar sözcük, destek. Ailemden, arkadaşlarımızdan ve Alzheimer's Australia'dan aldığımız destek, eşimin güvenlik içinde olduğunu bilerek kimi zaman arkadaşlarımla dışarı</p>

		<p>and know my husband is safe. Other times they come over and take him out and this gives me a little bit of time to do the things I need to do. Everyone says that because I am the carer I need to make sure that I am healthy and well too. I know how important it is to take a break, even just to go for a short walk or have a good laugh with a friend. Talking to someone is also very helpful. I feel I can cope better, I know I'm not alone.</p>	<p>çıkabileceğim anlamına geliyor. Diğer zamanlarda ise gelip onu dışarı çıkarıyorlar ve bu da bana, yapmam gereken şeyleri yapabilmem için biraz zaman veriyor. Herkes, bakıcı olduğum için benim de sağlıklı ve iyi olmam gerektiğini söylüyor. Mola vermenin, hatta kısa bir yürüyüşe çıkmanın veya bir arkadaşla bol bol kahkaha atmanın bile ne kadar önemli olduğunu biliyorum. Birisiyle konuşmak da çok yardımcı oluyor. Daha iyi başa çıkabileceğimi hissediyorum, yalnız olmadığımı biliyorum.</p>
41	-	<p>If you are worried about the behavior of someone you know, ring the National Dementia Helpline on 1800 100 500 delivered by Alzheimer's Australia. An interpreter service is available to assist.</p> <p>Speaking to someone who knows about memory loss can be really helpful.</p>	<p>Tanıdığınız bir kişinin davranışları hakkında endişeliyseniz, Alzheimer's Australia tarafından yürütülen Ulusal Bunama Yardım Hattı'nın (National Dementia Helpline'in) 1800 100 500 numaralı telefonunu arayın. Yardımcı olmak için bir tercümanlık hizmeti mevcuttur.</p> <p>Bellek kaybı hakkında bilgisi olan bir kişiyle konuşmak gerçekten yardımcı olabilir.</p>
42	-	<p>This is a Dementia Community Support Grant Program funded through the Australian Government's Department of Health and Ageing and developed by the Australian Multicultural Foundation.</p>	<p>Bu, Avustralya Hükümeti'nin Sağlık ve Yaşlılık Bakanlığı aracılığıyla fon sağlanan ve Avustralya Çokkültürlülük Vakfı tarafından geliştirilen bir Bunama Toplum Destek Ödeneği Programı'dır.</p>